

I

*Als die Stadt Demmin, umgeben von drei
Flüssen am letzten Tag des Krieges
in einem Brand unterging und die Frauen
zwischen den Beinen blutend
mit ihren zitternden Kindern aus Furcht vor den
eindringenden Russen ins Wasser gingen,
schrieb ein junges Mädchen die Namen auf dem
Friedhof in das WarenEingangsbuch
getreulich woher die Toten kamen, wie alt und
welchen Geschlechts
soweit bekannt, und wie sie starben.
Die Menschen gestorben und die Häuser
verbrannt am letzten Tag des Krieges ohne
Kampf.
Schamvoll, dass sie den Tod auf sich
genommen und die Kinder mit sich,
anderenfalls zu wissen was ihnen bevorstand
im Schweigen zu loben die „Befreier“,
denen zu folgen sie bestimmt waren als
Überlebende und ihre Nachkommen.
Wie stellvertretend und das Opfer auf sich
nehmend wider Willen.
Nach antikem Muster.
Fein säuberlich zu verlesen die Namen jetzt in
der einzig verbliebenen Kirche,
80 Jahre danach.
Damals aus dem Graben beobachtet
mit Kuckuck in der Nacht und der Nachtigall.
Als die Stadt brannte stumm vor sich
ohne Schreie in der Luft.*

I

*When the city of Demmin, surrounded by three
rivers, on the last day of the war,
was engulfed in fire and the women,
bleeding between their legs,
went into the water with their trembling
children in fear of the invading Russians,
a young girl wrote the names in the cemetery's
incoming goods register,
faithfully recording where the dead came from,
their age and sex,
as far as known, and how they died.
The people died and the houses burned on the
last day of the war without a
fight.
Ashamed, that they had accepted death and their
children with them,
otherwise knowing what awaited them,
silently praising the "liberators"
whom they were destined to follow as survivors
and their descendants.
As if representative (vicarious) and accepting
the sacrifice against their will.
Following an ancient model.
To read the names neatly now in the only
remaining church,
80 years later.
Back then watched from the moat
with cuckoos in the night and the nightingale.
When the city burned silently
without screams in the air.*

II

*Und als nichts mehr blieb, am leeren Hafen
ohne Schiffe,
Am Parkplatz für LKWs
als brennende Häuser und ihr Gesang*

*Ist es Hier zum Raum geworden.
Zur Musik in den Requiens von Mozart aus
Demmin gesungen und dirigiert,
und mit Brahms dem Deutschen Requiem unter
russischem Dirigat,
in die Demminer Kirche montiert, als Corona
dies so zuließ,
Zum 75. Jahrestag des Kriegsendes
kommentiert,
Alles in Büchern, Filmen und auf dem Theater
begleitet,
Mit dem neuen Buch nun, das dies alles umfasst
Bild um Bild.
Aus dem Neues entstand, festgehalten auch die
Toten
Mit ihren Namen nun auch als Film.*

II

*And when nothing remained, at the empty
harbor without ships,
at the truck parking lot
except burning houses and their singing*

*Here it became space.
Sung and conducted the music of Mozart's
Requiem from Demmin,
and with Brahms' German Requiem under
Russian direction,
mounted in the Demmin church when the
coronavirus allowed it,
Commented on the 75th anniversary of the end
of the war,
Accompanied by everything in books, films,
and on stage,
Now with the new book, which encompasses all
of this, picture by picture.
From which something new emerged, the dead
also held on
With their names, now also as a film.*

III

(Häufig verwendeten Worte, in engl. zu übers.)

ertrunken,

erschossen

Kopfschuss

erhängt

Selbstmord

Pulsadern geöffnet

Panzerfaust

Vergiftet

Tot aufgefunden

Aufgehängt

Vom Grossvater erwürgt

III

Frequently emerging words:

drowned,

shot

shot in the head

hanged

suicide

wrist veins slit

bazooka

poisoned

found dead

hanged

strangled by grandfather

IV

Dieser Nachtgesang ist verbunden mit den
Demminer Gesängen von 2023

Die auch enthielten Teile der Requiens von
Mozart und Brahms
im aktuellen Totenbuch vom 2025 auf dem
Tisch des Raums nun zitiert.

Und damit nach den Erfahrungen aus der letzten
Schlacht am Tag des letzten Krieges
Unter Frauen und Kindern hier vor 80 Jahren
nun die täglichen Nachrichten
aus neuen Kriegen
der ehemaligen Feinde wie alles in Scherben
fällt von außen.
Während wir von innen uns vernichten.

IV

This **Nightsong** is connected to the Demmin
Songs of 2023 as

Demmin Cantos which also contained parts of
the Requiems by Mozart and Brahms
now quoted in the current Book of the Dead
from 2025 on the table in the room.

And thus, after the experiences from the last
battle on the day of the last war
among women and children here 80 years ago,
now the daily news
from new wars
of the former enemies, how everything falls to
pieces from the outside.
While we destroy ourselves from within.